

elle a récemment donné lieu à des investigations stimulantes dans le domaine de la théorie du cinéma, remettant en cause le réalisme ontologique bazinien pour mieux valoriser l'irréductible opacité du film, tant au niveau de la perception du réel que des formes d'un art fondé sur ce que les attractions du visible et du montage ont d'inouï, de sidérant ou d'invu.

En ce sens, la notion d'« estranhamento » interroge la matrice stylistique et ses fonctions de représentation, de figuration, suggérant que l'« étrangement » peut aussi être constitutif de mécanismes de symbolisation. De même que l'expérience psychanalytique montre que tout processus de constitution de la subjectivité suppose la rencontre avec l'altérité et son lot d'énigmes et d'étrangement, le paradigme de l'« étrangement »

engage l'art dans la voie d'un dépassement, une ouverture vers les mondes inconnus, ayant alors pour ressort la négativité et la déstabilisation.

En regard de ce déplacement de la création artistique, le geste critique est capable d'opérer en deux sens. D'une part, il contribue à s'appropriier l'inassimilable. De l'autre, les œuvres peuvent aussi à leur tour subir un effet intentionnel d'« étrangement ».

Ces rencontres souhaitent donc défricher un territoire aux frontières multiples, ouvert sur des savoirs de nature diverse, littéraire, spectaculaire, sociale, politique, psychanalytique..., articulés autour d'une matrice commune. Elles se déclineront en deux axes, correspondant aux deux temps prévus, octobre 2013 (Poitiers) et avril 2014 (São Paulo).

► ACCÈS

Maison des Sciences de l'Homme et de la Société
Bâtiment A 5 — campus
5, rue Théodore Lefebvre (N 151) 86000 Poitiers

► ORGANISATION

Françoise Dubor, Caroline Lepage, Marie Martin, Liza Méry, Michel Riaudel, Marie-Christine Merine, Sylvie Colla.

► CONTACTS

liza.mery@univ-poitiers.fr
05.49.45.40.98 (département de Lettres)
06.99.90.41.53

michel.riauudel@univ-poitiers.fr
05.49.45.32.52 (bureau A 204 - département de Portugais) ; 05.49.45.46.62 (CRLA)

mcmerine@univ-poitiers.fr
crla@mshs.univ-poitiers.fr



COLLOQUE INTERNATIONAL
9 et 10 octobre 2013

UNIVERSITÉ DE POITIERS
MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME ET DE LA SOCIÉTÉ
SALLE MÉLUSINE



L'étrange festival 2013 @ Dom Garcí (www.leforumdesimages.fr)

Ostranenie, Unheimliche, Estranhamento, Extrañamiento. L'« étrangement » au cœur de l'œuvre d'art (Europe-Amériques)

ENTENDUE comme attitude, effet et forme, la notion d'« estranhamento » (dont « étrangement » pourrait être une des traductions), en son sens le plus générique, suppose la dislocation ou le déracinement (de la parole et/ou du sujet), vécus comme l'expérience de la défamiliarisation et comme passage dans l'univers de l'insolite, du bizarre, de l'inquiétant, du déviant.

On peut faire remonter la notion au terme d'« Ostranenie », utilisé par Chklovski dans « L'art comme procédé » (1917). Le mot y désignait l'effet créé par l'œuvre littéraire qui nous renvoie au-delà de la perception commune du monde et nous fait basculer dans une dimension nouvelle, à laquelle seul le regard esthétique

permet d'accéder. C'est aussi au phénomène de l'« étrangement » qu'est consacré l'essai de Freud, « Das Unheimliche » (1919). Plus généralement, la notion a acquis un statut hybride, indissociable du dépaysement et de toute épreuve nous confrontant à des pays, des situations, des pensées et des affections hors du commun, dans lesquels nous ne nous reconnaissons pas.

Elle nous intéresse ici comme renversement possible de la théorie mimétique de l'art, qui repose au contraire sur la familiarité et la reconnaissance. La littérature de l'« étrangement » se donnerait ainsi pour perspective le travail de défamiliarisation de l'objet, assez proche des concepts de désautomatisation de Mukarovsky ou de désaliénation de Brecht. Quant à l'Ostranenie,

suite p. 4.

Avec le soutien...
du master
« Littératures »



9 h. Accueil des participants

9 H 15. OUVERTURE

9 H 30. CADRES CONCEPTUELS, HISTORIQUE DES NOTIONS

Table présidée par Michel Riaudel

- **Yudith Rosenbaum** (USP-FFLCH, DLCV, Literatura Brasileira) : « Uma estranha descoberta: leitura de “A menor mulher do mundo”, de Clarice Lispector » [Une étrange découverte : lecture de “La plus petite femme du monde” de Clarice Lispector].
- **Régis Salado** (Paris 7) : « L'autre en soi: l'hétéronymie pessoenne comme fiction de l'estrangement ».

10 h 20. Débats. 10 h 40. Pause.

11 H. SUITE DE LA TABLE RONDE

- **Solange Chavel** (Poitiers, UFR SHA) : « La vie à la frontière ».
- **Pedro Serra** (Salamanque) : « Étrangement et épiphanie. Formes, défigurations, matérialités »

11 h 50. Débats. 12 h 15. Déjeuner.

14 H. DÉPAYSEMENTS DES FORMES ET DES GENRES

Table présidée par Pierre Martin

- **Christine Baron** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « L'étrangement dans la perception des objets : l'attention au réel comme travail de défamiliarisation et apprivoisement de l'étrange (Italo Calvino) ».
- **Françoise Dubor** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « L'étrangement dans la perception du théâtre contemporain par son public : trouble des genres, scène fumiste ? ».
- **Ricardo Carvalho** (USP-FFLCH, DLCV, Literatura Brasileira) : « Um refluxo para o passado : vestígios da história antiga em *Os Sertões* de Euclides da Cunha » [Un reflux vers le passé : vestiges de l'histoire antique dans *Os Sertões (Hautes Terres)*, d'Euclides da Cunha].
- **David Almanor** (doctorant, Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « Tout en Un ou l'œuvre comme espace chaotique : les affres d'un défi de Frankétienne ».

15 h 40. Débats. 16 h. Pause.

16 H 15. ÉTRANGEMENT ET TRANSGRESSIONS

Table présidée par Françoise Dubor

- **Françoise Prioul** (Paris III) : « L'étrangement dans les paroles de tango ».
- **Bianca Concolino** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « Les jumeaux travestis dans le théâtre italien : comique et étrangeté ».
- **Ivan Marques** (USP-FFLCH, DLCV, Literatura Brasileira) : « Bobos, malandros e caipiras. Figurações do Brasil na literatura modernista » [Idiots, voyous et paysans. Figurations du Brésil dans la littérature moderniste] ».

17 h 30. Débats. 18 h. Fin de la journée.

9 H 30 L'ÉTRANGEMENT ET LE CINÉMA

Table présidée par Marie Martin

- **Pascale Thibaudeau** (Paris 8, Laboratoire d'Études Romanes) : « *La Morte Rouge* de Víctor Erice ou l'inquiétante étrangeté de l'expérience cinématographique ».
- **Mathias Lavin** (Paris 8, ESTCA) : « L'étrangement, entre arrêt du mouvement et plan prolongé. Fragments d'*Amor de perdição* chez Fernando Lopes (*Abelha na Chuva*) et Manoel de Oliveira (*O Dia do desespero*) ».

10 h 15. Débats. 10 h 40. Pause.

11 H. SUITE DE LA TABLE RONDE

- **Véronique Campan** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « Résonance et ostranénie au cinéma ou comment le son étrange le film ».
- **Marie Martin** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « Effet-rêve, déjà vu et première fois au cinéma ».

11 h 45. Débats.

12 h 15. Déjeuner.

14 H 15. DÉPAYSEMENT ET FIGURES D'EXIL

Table présidée par Liza Méry

- **Pierre Martin** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « Jean de Léry au péril de Circé ».
- **Victor Palomo** (Sociedade brasileira de Psicologia Analítica de São Paulo) : « Les images de l'“étrangement” dans les paroles de la chanson “Três da Madrugada”, de Torquato Neto ».
- **Caio Gagliardi** (USP-FFLCH, DLCV, Literatura Portuguesa) : « O Último Exílio de Jorge de Sena : em Creta, com o Minotauro » [Le dernier exil de Jorge de Sena : en Crète avec le Minotaure].

15 h 15. Débats.

15 h 40. Pause.

16 H. TRADUCTION, EFFETS DE LANGUE ET ÉTRANGEMENT

Table présidée par Caroline Lepage

- **Caroline Lepage** (Poitiers, UFR LL, CRLA) : « Étrangère, oui. Étrange, non »
- **Cédric Audebert** (Poitiers, UFR SHA, Migrinter) : « Les créoles antillais ».
- **Jean-Philippe Guez et Liza Méry** (Poitiers, UFR LL, FoReLL) : « L'Antiquité, territoire des écarts : retraduire la littérature antique ».

17 h 30. Débats.

18 h. Clôture du colloque.